

**SEMINARIA DYPLOMOWE (LICENCJACKIE)
STUDIA I STOPNIA
2024/2025**

Opis seminariów dla specjalności tłumaczeniowych

dr Dagmara Gałajda

dagmara.galajda@us.edu.pl

Proponowana tematyka prac:

- Cyfrowa mowa ciała (digital body language)
- Pokolenie Z (Gen Z) z perspektywy psycholingwistycznej
- Przystawianie języka
- Komunikacja w języku drugim/obcym
- Kompetencja komunikacyjna
- Chęć komunikowania się (WTC) w języku pierwszym i obcym
- Lęk komunikacyjny
- Dynamika grupy
- Gamifikacja
- Język gier/świata fantasy
- Czynniki afektywne
- Różnice indywidualne w uczeniu się/przystawianiu języka
- Psychologia pozytywna
- Dobrostan (uczni/nauczyciela/użytkownika języka)
- Świadomość językowa

dr Alina Jackiewicz

alina.jackiewicz@us.edu.pl

Celem seminarium jest przygotowanie pracy dyplomowej o charakterze badawczym z dziedziny językoznawstwa teoretycznego czy stosowanego. Ważną rolę odgrywają studia translatoryczne i kontrastywne. Ze względu na specyfikę studiów docenia się zaangażowanie 3 języków (A- ojczysty, B- pierwszy obcy i C- drugi obcy). Akceptowane są analizy na wielu płaszczyznach studiów językoznawczych (od fonetyki po pragmatykę) a docenia się formalne studia korpusowe z uwzględnieniem nowoczesnych narzędzi badawczych, ale kwestionariusz czy wnikliwa analiza leksykalna z uwzględnieniem diachronii będą mile widziane.

The aim of the seminar is to prepare a diploma paper of a research character in the field of theoretical or applied linguistics. Translation and contrastive studies play an important role. Due to the specificity of the studies, the involvement of 3 languages is appreciated (A- native, B- first foreign and C- second foreign). Analyses at many levels of linguistic studies (from phonetics to pragmatics) are accepted and formal corpus studies including modern research

tools are valued, but questionnaire or in-depth lexical analysis including diachrony will be welcomed.

dr Przemysław Janikowski

przemyslaw.janikowski@us.edu.pl

This year I invite you to take up topics revolving around **interpreting**, i.e. the oral forms of translation. As you have discovered by now, there are quite a couple of these (simultaneous, consecutive, sight, community) and they are used in different circumstances.

Your take on these can be sociological, psychological; lexical, syntactic, pragmatic or even phono- or morphological. For just a couple of examples, you can be interested in finding out *if there are any gender-based differences in the level of softening of the aggressiveness of some speakers. Or why simultaneous interpreting feels more difficult to most students and what makes the few who find consecutive more difficult different.*

Why would you want to do this? Isn't it fascinating to discover what is going on in the 'black box' of an interpreter?! Interpreting makes the mind somewhat more accessible than translation because you work on the 'rawer' material of speech (as opposed to more 'processed' writing in translation). On the other hand, interpreting is sometimes called 'extreme language control' and compared to the most stressful occupations in the world. So it is the frontline, I suppose.

Depending on your specific topic and focus we may try to devise an experiment, run a case study or build and analyse a corpus of already existing interpretations. Of course, we can also conduct a survey, if people are your thing.

The only exception to the above limitation that I can envisage is heavily **psycholinguistically oriented excursions into written translation**. These I can take, but will be less equipped to help you with, since my focus for the last several years has been interpreting.

I really do hope you will join me on this fascinating journey!

dr Matusz Łukasz

lukasz.matusz@us.edu.pl

Jako promotor zapraszam osoby, które chcą pisać pracę w zakresie semantyki i pragmatyki językowej (w tym semantyki/pragmatyki kognitywnej). Zaakceptuję szerokie spektrum tematów, które zostaną dobrane w procesie negocjacji między wymaganiami uniwersyteckimi i indywidualnymi zainteresowaniami seminarzystów. Pomóc mogę w szczególności w realizacji prac z trzech bliskich mi zakresów tematycznych:

1) Metafory i metonimie w języku i kulturze – możliwość prac z zakresu procesów „figuracyjnych” w języku i innych obszarach kultury.

2) Uprzejmość językowa – możliwość pisania prac z zakresu uprzejmości językowej w języku angielskim i w innych językach.

3) Nieuprzejmość językowa – możliwość pisania prac z zakresu nieuprzejmości językowej, tabu językowego, agresji werbalnej, agresji internetowej, przeklinania i obelg w języku.

Seminarium licencjackie będzie miało kształt spotkań grupowych (prezentacja zainteresowań naukowych promotora, wymagania formalne dla prac licencjackich, źródła, bibliografia, zagadnienia plagiatu), a także spotkań indywidualnych (dobór tematu, prowadzenie pracy, regularne prezentowanie rozdziałów pracy promotorowi, ocena pracy).

I welcome candidates who intend to write their theses in semantics and pragmatics (including cognitive semantics/pragmatics). A broad spectrum of BA topics will be accepted, with particular attention to those which belong to one of the following areas:

1) Metaphor and metonymy in language and culture – theses on „figurative” processes in language and other areas of culture.

2) Language politeness – theses on language politeness in English and other languages.

3) Language impoliteness– theses on language impoliteness, language taboo, verbal aggression, Internet aggression, insults and swearing.

BA seminar will have the form of group meetings and individual consultations.

dr Judyta Mężyk

judyta.mezyk@us.edu.pl

Seminarium dyplomowe (licencjackie) rozpocznie się od omówienia podstawowych zagadnień (struktura pracy licencjackiej, wykorzystanie sztucznej inteligencji, metodologia badań naukowych). Następnie studenci w porozumieniu z promotorką wybiorą tematy swoich prac z zakresu językoznawstwa i/lub przekładoznawstwa. Ustalenie tematu odbędzie się z pewną dozą dowolności, w takim stopniu, by temat wpisywał się zarówno w zainteresowania studenta/studentki, jak i kompetencje promotorki. Do współpracy w szczególności zapraszam osoby zainteresowane tematyką:

- językoznawstwa korpusowego;
- językoznawstwa porównawczego;
- frazeologii;
- pragmatyki;
- przekładu audiowizualnego;
- przekładu ustnego;
- nowych technologii.

dr Adam Palka

adam.palka@us.edu.pl

W ramach seminarium licencjackiego w grupach tłumaczeniowych dyplomanci zachęceni są głównie do pisania prac komparatystycznych wykorzystujących metodologię językoznawczą (językoznawstwo teoretyczne) w połączeniu z metodologią przekładoznawstwa. Idealnie byłoby, gdyby pisali prace na styku języka angielskiego i/lub polskiego, a także kolejnego języka „kierunkowego”, na przykład chińskiego, japońskiego, koreańskiego czy niemieckiego, ale nie jest to warunek konieczny. Ponadto studenci mogą pisać prace osadzone w ramach szeroko pojętego (paradygmatu) językoznawstwa kognitywnego, a szczególnie jego nurtu anglosaskiego (Lakoff, Johnson, Turner, Langacker, itd), ale też mogą wykorzystywać metodologie stworzone przez polskich kognitywistów, na czele z Elżbietą Tabakowską i Barbarą Lewandowską-Tomaszczyk. Reasumując, ważne jest by dyplomanci zajęli się tematyką *stricte* językoznawczą (w ramach nurtu teoretycznego) w połączeniu z zagadnieniami zarówno z teorii jak i z praktyki przekładu.

In my (B.A.) bachelor seminar, students from translation groups are encouraged to write mainly comparative theses and make use of theoretical linguistics methodologies in tandem with translation studies methodologies. It would be ideal for them to create theses at the interface of English and/or Polish, as well as to include the third language that they study, be it Chinese, German, Korean, or Japanese (though the presence of the third language is not a prerequisite). Apart from that, or alongside that, students may embark on writing their thesis within the broadly understood (paradigm of) cognitive linguistics, especially basing on works of Anglo-Saxon cognitive linguists (like Lakoff, Johnson, Turner, Langacker, and others), but also making recourse to leading Polish cognitive linguists (like Elżbieta Tabakowska or Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, to mention only these two). In sum, it is vital that the diploma students deal with theoretical linguistics issues and combine these aspects with both theory and practice of translation studies.

dr Paulina Polak

paulina.polak@us.edu.pl

Na seminarium zapraszam osoby zainteresowane następującą tematyką:

- pragmatyka językowa, akty mowy, grzeczność językowa
- socjolingwistyka
- morfopragmatyka (zdrobnienia, zgrubienia)
- przekład literacki/audiowizualny
- lingwistyka kulturowa, kulturowe aspekty przekładu

Suggested research areas:

- *linguistic pragmatics, speech acts, linguistic politeness*
- *sociolinguistics*
- *morphopragmatics (diminutives, augmentatives, etc.)*
- *literary/audiovisual translation*
- *cultural linguistics, cultural aspects of translation*

dr Joanna Sycz-Opoń

joanna.sycz@us.edu.pl

W ramach seminarium oprócz podstawowych tematów (metodologia badań naukowych, układ pracy, academic English itp.) poświęcimy czas na omówienie zasad przeprowadzania badań statystycznych oraz analizy statystycznej. Na moje seminarium zapraszam więc w szczególności entuzjastów statystyki, jak również osoby zainteresowane:

- leksykografią,
- procesem tłumaczenia,
- postępcją,
- źródłami informacji w pracy tłumacza,
- narzędziami współczesnego tłumacza,
- tłumaczeniem tekstów prawnych i prawniczych.

Przykładowe tematy, które mogą być realizowane w pracach licencjackich:

- opracowanie słownika z wybranej przez studenta wąskiej dziedziny
- analiza zachowań informacyjnych tłumaczy/ studentów tłumaczenia (w jaki sposób korzystają ze źródeł informacji, z jakich, kiedy, jak często itp.)
- analiza źródeł leksykograficznych (słowników, encyklopedii) oraz innych źródeł informacji przydatnych w pracy tłumacza (ich jakości, rzetelności informacji zawartych, makro i mikrostruktury w kontekście użyteczności)
- analiza procesu tradycyjnego tłumaczenia pisemnego lub procesu postępcji tekstu dostarczonego przez tłumacza maszynowego (np. na podstawie nagrania lub analizy jakości tłumaczenia)
- badanie ankietowe na temat związany z procesem tłumaczenia, zawodem tłumacza, odbiorem tłumaczenia
- Preferowane metody badawcze to:
- badanie ankietowe
- badanie obserwacyjne (procesu tłumaczenia)

Apart from the basic topics (research methodology, thesis layout, academic English, etc.), the seminar will also address the statistical research and statistical analysis. I would therefore like to invite to my seminar those with an interest in statistics, as well as those interested in:

- *lexicography,*
- *the translation process,*
- *post-editing,*
- *sources of information in translator's work,*
- *tools of a modern translator,*
- *translation of legal and juridical texts.*

Potential topics include:

- *The development of a dictionary in a narrow field selected by the student.*
- *An analysis of the information-seeking behaviour of translators and/or translation students, including how they use sources, which sources they use, when they use them, and how often.*
- *An examination of lexicographical sources (dictionaries, encyclopaedias) and other sources of information useful in translator's work (e.g. their quality, reliability, macro and micro structure, and usefulness)*

- *An investigation of the traditional translation process or the post-editing process of a text delivered by a machine translator (e.g. on the basis of a recording or an analysis of translation quality)*
- *A survey on a topic related to the translation process, the translation profession, the reception of translation*
- *The preferred research methods are:*
- *A survey*
- *An observational study (of the translation process)*

dr Agata Wilczek

agata.wilczek@us.edu.pl

Texts on the Move: Refugees and Migrants in Literature and Culture

This interdisciplinary BA seminar will explore how migrants and refugees have portrayed themselves and have been portrayed in literature, memoir, testimony, film, and art. Mindful of the current political crisis over refugees, the seminar will focus mainly on the post-45 years and contextualize the study of migrant and refugee art by reading widely from law, political and globalization theory, border studies, anthropology, history, and policy. The students will be encouraged to consider such themes as: historical upheaval and contexts of migration, the notion of physical and conceptual borders and their solidity or porousness, the relationship between self and homeland, the role of language and silence in understanding and representing identity, migrants and/versus refugees, mobility and rights, intergenerational trauma and memory, imaginative geography, race and ethnicity, globalization and multiculturalism, and the possibilities and limitations for hybrid or multiple identities that are worked out in the literature of migration.

This seminar is open to all students interested in thinking more about migration and the current refugee crisis. Please be ready to read widely and across disciplines, and to engage in other fields, for example the law, philosophy, and politics.

In addition to the above, the fields of research might include, but are not necessary limited to, the following issues:

- British/American literature and contemporary global challenges
- Space, place and literature
- Travel writing
- The problem of God and evil in British or American literature
- Post-secular discourse

Students interested in other areas of study are also welcome.